

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 25:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi Pan JAHWE: Z powodu postępowania Filistynów* w (chęci) zemsty i (dlatego, że) mścili się okrutnie, z pogardą w duszy, aby zniszczyć, (z racji) odwiecznej wrogości,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Ponieważ Filistyni kierowali się chęcią zemsty, mścili się okrutnie, z pogardą w duszy, gotowi niszczyć wszystko w swej odwiecznej wrogości,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ Filistyni się mścili i dokonali zemsty złośliwym sercem, aby prowadzić do zguby z powodu odwiecznej nieprzyjaźni;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi panujący Pan: Przeto, iż się Filistyńczycy mścili, i pomstę wykonywali, pustosząc ich z serca, a do zginienia przywodząc z nieprzyjaźni starodawnej;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE Bóg: Za to, że czynili pomstę Palestynowie i mścili się wszystkim umysłem, zabijając i napełniając nieprzyjaźni stare,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Bóg: Ponieważ Filistyni postępowali mściwie, a żywiąc w duszy nienawiść, do zagłady doprowadzili ich na skutek odwiecznej nieprzyjaźni,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ Filistyńczycy działali mściwie i pełni złośliwości w duszy mścili się, siejąc zniszczenie w nieustannej wrogości,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ Filistyni pałali zemstą i bardzo się mścili z pogardą w duszy, z odwiecznej nienawiści doprowadzając do zagłady,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE BÓG: Filistyni kierowali się zemstą i pełni odwiecznej nienawiści pałali żądzą zagłady.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ Filistyni postępowali mściwie i z zawziętością w duszy szukali zemsty na zgubę [Izraela z powodu] odwiecznej nienawiści,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь: Через те, що зробили чужинці в пімсті і поставили пімсту радіючи з душі, щоб вигубити аж до віку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ponieważ Pelisztini mściwie postępowali aż do zguby, mszcząc się zawzięcie oraz z pogardą w duszy z powodu wiecznej nienawiści;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Ponieważ Filistyni brali odwet i z pogardą w duszy mścili się, wywierając pomstę, żeby z nieprzyjaźnią trwającą przez czas niezmierzony doprowadzać do ruiny,

1) <x>290 14:29-31</x>; <x>300 47:1-7</x>; <x>360 3:4-4</x>; <x>370 1:6-8</x>; <x>430 2:4-7</x>; <x>450 9:5-7</x>

2) <x>360 4:4-8</x>